

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

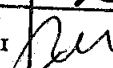
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığımıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	22 Ocak 2016		E.No: 1/557	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI 				

TEMM
KARARLAR VE KARARLAR BSK. LİGİ
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TEMM
GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

221.	1/848	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
222.	1/836	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Mali Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
223.	1/817	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
224.	1/811	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
225.	1/784	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayisi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
226.	1/413	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
227.	1/334	Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyîşleri Bakanlığı ile Senegal Cumhuriyeti Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
228.	1/286	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî İş Birliği Hususunda İkili Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
229.	1/285	Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı İle Mali Cumhuriyeti Savunma ve Mücahitler Bakanlığı Arasında Askerî Eğitim İş Birliği Anlaşmasına Dair 1 Numaralı Değişiklik Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
230.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fildişi Sahili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik Ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
231.	—	<u>Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti</u> ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1160 -2656

30/7/2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/7/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
31 Temmuz 2015
Numara:

TBMM GENEL YERAK
30 Temmuz 2015
No: 12057

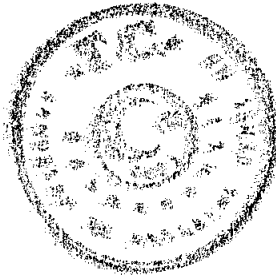
GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması” 3 Şubat 2015 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasında;

- a. Savunma sanayi iş birliği faaliyetlerinin hukuki bir temelde yürütülmesi,
- b. Mali’nin savunma sanayi alanındaki ihtiyaçlarının doğrudan satış, ortak geliştirme, ortak üretim ve teknoloji transferi yoluyla karşılanması,
- c. Müşterek üretilecek savunma sanayi ürünlerinin üçüncü ülkelere satışı,
- ç. Türk savunma sanayi tarafından üretilen savunma sanayi ürünlerine pazar imkânı sağlanması,
- d. Ayrıca, Anlaşma ile Türkiye’nin Afrika Ortaklık Politikasının savunma sanayi yönünün geliştirilmesi amaçlanmaktadır.

Türkiye ile Mali arasında imzalanan Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması ile Mali’nin ihtiyaçlarının Türk savunma sanayi tarafından karşılanması ve işbirliğinin her iki ülke yararına geliştirilmesi hedeflenmektedir.



T/ 869

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MALİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SAVUNMA SANAYİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 3 Şubat 2015 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

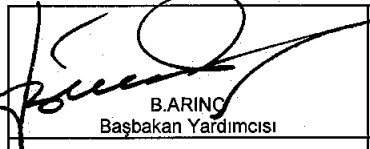
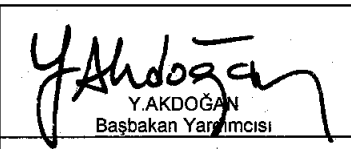
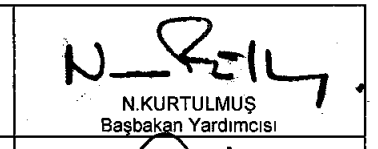
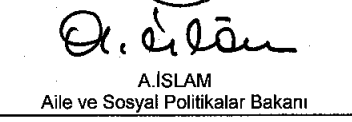
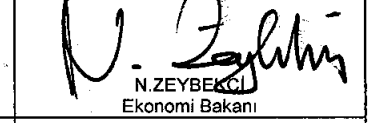
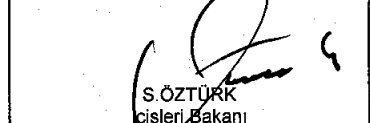
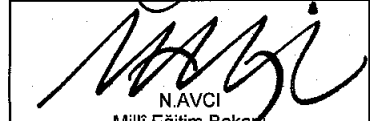
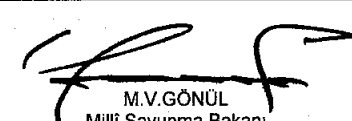
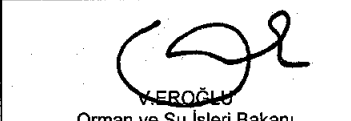
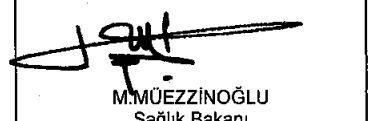
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2014


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

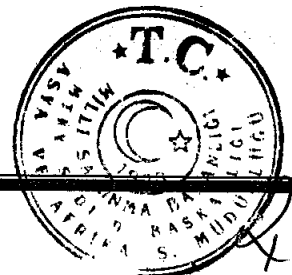
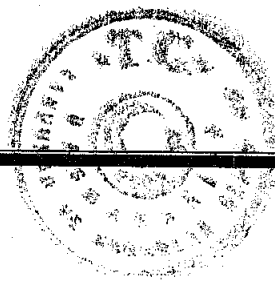
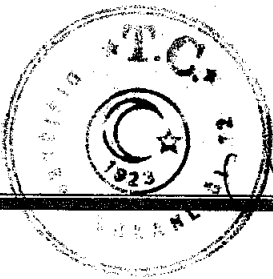
 B. ARINO Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 K. İSMAIL Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İSKENDER Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 F. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ÖZTÜRK İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 F. BILGIN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1160

922

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MALİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİ İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MALİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Mali Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle ferdi olarak "Taraflar" müstereken "Taraflar" olarak anılacaktır);

Birleşmiş Milletler Şartının hedef ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Karşılıklı yarar ve hak eşitliği ilkeleri temelinde, daha fazla geliştirilecek ve güçlendirilecek olan dostluk ve işbirliği ilişkilerinin, dünya barışı ve güvenliğine olduğu kadar iki ülkenin ortak çıkarlarına da katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Askerî teçhizat ve silah alanında bilimsel ve teknik kabiliyetlerini kullanarak savunma sanayi işbirliğini geliştirme isteklerini belirterek,

Karşılıklı saygı ile mütekabiliyet esaslarına bağlı kalarak,

Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I
AMAÇ

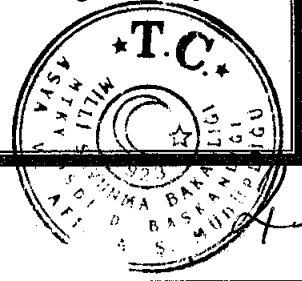
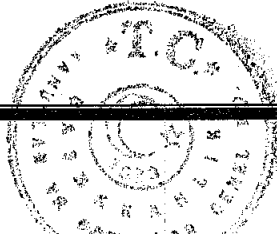
Bu Anlaşmanın amacı; savunma mal ve hizmetlerinin geliştirilmesi, üretimi, tedariki, idamesi ve ilgili teknik ve lojistik destek alanlarında daha etkili işbirliği ile Tarafların savunma sanayi kabiliyetlerini geliştirerek taraflar arasında savunma sanayi alanında işbirliği sağlamaktır.

MADDE II
KAPSAM

Bu Anlaşma; Tarafların yetkili makamları ve/veya savunma sanayi kuruluşları arasındaki savunma sanayi alanında ikili işbirliği faaliyetlerinin esas ve ilkelerini kapsamaktadır.

MADDE III
TANIMLAR

1. "Anlaşma"; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasını ifade eder.
2. "Savunma Sanayi Mal ve Hizmetleri"; ilgili lojistik destek ile birlikte silahları ve askerî teçhizatı ve bunların araştırma, geliştirme ve üretimi için gerekli malzemeyi ve hizmeti ifade eder.
3. "İşbirliği"; Tarafların kendi ilgili yasalarına ve düzenlemelerine uygun olacak şekilde mütekabiliyet esasına dayalı olarak bu Anlaşmanın amaçları için üstlendikleri faaliyetleri ifade eder.
4. "Resmî Görev", bu Anlaşma veya bu Anlaşmaya istinaden yapılacak diğer anlaşmalar uyarınca kararlaştırılacak görevi ifade eder.



5. "Gönderen Taraf"; Kabul Eden Tarafın ülkesine bu anlaşmanın amaçları doğrultusunda personel, malzeme ve teçhizat gönderen Tarafı ifade eder.
6. "Kabul Eden Taraf"; bu Anlaşmanın uygulanması için Gönderen Tarafın personel, malzeme ve teçhizatını ülkesine kabul eden Tarafı ifade eder.
7. "Misafir Personel"; bir Tarafın, bu Anlaşmanın uygulanması için karşı Taraf ülkesine gönderdiği asker ve/veya sivil görevlileri ifade eder.
8. "Yakınlar"; Misafir Personelin Gönderen Tarafın yasalarına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
9. "Karma Komisyon"; bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması, değerlendirilmesi ve gerektiğinde yapılacak değişikliklere ilişkin görevleri yürütecek temsilcilerden oluşan Komisyonu ifade eder. Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı ve Mali Cumhuriyeti Savunma ve Eski Muharipler Bakanlığı temsilcisi olan bu üyeler eşit düzeyde temsil edilecektir.
10. "Üçüncü Taraf"; bu Anlaşmaya Taraf olmayan, işbirliği yapılabilecek devlet, hükümet, uluslararası organizasyonlar ya da o devlet, hükümet ve uluslararası organizasyonların temsilcilerini ifade eder.
11. "Kalite Güvencesi"; savunma ürünlerinin veya hizmetlerinin Taraflar arasında mutabık kalınan prosedür, standart, norm ve ilgili teknik şartnamelere bağlı olarak üretim, performans ve kullanım gereklerine uygunluğunu güvence altına alan tüm faaliyetleri kapsar.
12. "Kaynak Taraf"; Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge veya Malzemenin yetkisi altında üretildiği Taraf veya uluslararası kuruluşu ifade eder.
13. "Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzeme"; şekli veya tipine ya da gönderilme metoduna bakılmaksızın, sınıflandırma işareti ile işaretlenen ve ulusal güvenlik çıkarlarından dolayı ve ulusal yasalara uygun olarak yetkisiz erişime, kullanıma veya imhaya karşı koruma gerektiren herhangi bir bilgi, belge veya malzemeyi ifade eder.
14. "Tesis Güvenlik Belgesi"; bir tesiste bulunan veya bulunabilecek Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzemenin veya tesiste yürütülen gizlilik dereceli projenin fiziki güvenliklerinin sağlanması için, tesisin bulunduğu yer ve çevre şartları ile maruz kalabileceği dış ve iç tehditler göz önüne alınarak projelendirilmiş olan koruma önlemlerinin, istenilen gizlilik derecesine uygun bulunduğunu gösteren resmî belgeyi ifade eder.
15. "Bilmesi Gereken Prensibi"; herhangi bir konu veya işi; ancak, görev ve sorumlulukları gereği; öğrenmekle, incelemekle, gereğini yerine getirmekle ve korumakla sorumlu bulunanların yetkisi düzeyinde bilgi sahibi olması ve nüfuz etmesini ifade eder.
16. "Şahıs Güvenlik Belgesi"; bir şahsın, Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzeme veya gizlilik dereceli projeye, Bilmesi Gereken Prensibi çerçevesinde nüfuz edebilmesini veya bunların muhafaza edildiği ya da yürütüldüğü gizlilik dereceli yerlere giriş iznini sağlayan resmî belgeyi ifade eder.
17. "Fikri ve Sınai Mülkiyet Hakları" Tarafların ülkelerinde onaylanan sınai, bilimsel, edebi ve sanatsal alanlardaki icatlara ilişkin tüm hakları ve telif hakkını (patent hakları dâhil), kayıtlı ve kayıtsız ticari markaları (hizmet markası dâhil), kayıtlı ve kayıtsız tasarımları, gizlilik dereceli bilgileri (ticari sırlar ve teknik bilgiler dahil), sirküler tasarımlar ve fikri faaliyetten kaynaklanan diğer hakları ifade eder.

MADDE IV İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar savunma sanayi ile ilgili olarak aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

1. Tarafların Silahlı Kuvvetlerince ihtiyaç duyulan yedek parça, alet, savunma malzemesi, askerî sistemler, teknik gösterimler ve teknik teçhizatın ortak araştırılması, geliştirilmesi, üretimi ve modernizasyonu için uygun koşulların sağlanması,
2. Tarafların topraklarında askerî teçhizat alanında ortak araştırma, geliştirme ve üretim projeleri sonuçlarının uygulanması,
3. Savunma Sanayi Mal ve Hizmetleri alanında araştırma, tasarım, geliştirme ve üretim,
4. Her iki tarafın alet ve teçhizatının modernizasyonunun yanı sıra savunma sanayi ürün ve hizmetlerinin üretimi ve tedariki alanlarında karşılıklı yardımlaşma,
5. Silah ve askerî teknik teçhizatın ve bunların parçalarının ortak üretimi ve daha da geliştirilmesi amacıyla; tarafların ilgili makamları arasındaki anlaşmaların sonuçlandırılmasının teşvik edilmesi,
6. Kalite Güvencesinde taraflarca kullanılan savunma sanayi standartları hakkında bilgi ve ilgili doküman ile bilimsel ve teknik bilgilerin mübadelesi,
7. Karşılıklı anlaşmayla ve tarafların ulusal hassasiyetler ile uluslararası düzenlemelerden kaynaklanan yükümlülükleri dikkate alınarak ortak projelerde üretilen nihai ürünlerin Üçüncü Taraflara satışı,
8. İki ülke Silahlı Kuvvetleri envanterinde bulunan ihtiyaç fazlası savunma sanayi ürün ve hizmetlerinin tarafların ilgili mevzuatına uygun şekilde satılması, alınması veya başka ürün ve hizmetlerle ile mübadele edilmesine yönelik işbirliği yapılması.
9. Tarafların savunma sanayi şirketleri ve kurumları arasında temasların, araştırma merkezlerine yapılacak teknik ziyaretlerin ve personel değişimlerinin kolaylaştırılması,
10. Taraflardan birinin ülkesinde ya da her iki Tarafça müştereken üretilen ya da geliştirilen askerî ve savunma teçhizatlarının tedariki,
11. Her iki Tarafın ve mutabık kalındığı takdirde üçüncü devletlerin de savunma sanayi ürünlerine ilişkin üretim, geliştirme, teknoloji ve modernizasyon ortak programları için koşulların oluşturulması,
12. İki ülke tarafından ortak veya benzer şekilde ihtiyaç duyulan teçhizatın üretimini yapmak için savunma sanayi alanında bilimsel kaynaklara dayalı ortak araştırma ve geliştirme projelerinin uygulanması ve bu hususu kapsayan çalışmaların iki ülke arasında imzalanacak Savunma Araştırma Geliştirme ve Teknoloji Alanında İşbirliği Mutabakat Muhtırası kapsamında yürütülmesi,
13. Üçüncü Taraflar için ortak üretim ve geliştirme konusunda Taraflar arasında mutabık kalınan anlaşmaların sonuçlandırılmasının kolaylaştırılması,
14. Bu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasında yapılan savunma sanayi ürünlerinin tedarik ve üretim anlaşmalarının sonuçlandırılmasının teşvik edilmesi,
15. Tarafların yetkisi dâhilinde askerî teknik kurumlar, savunma sanayi firmaları ve bakım-onarım tesisleri arasında işbirliği yapılması,

16. Her iki ülkede düzenlenen savunma sanayi fuarları ve sempozyumlarına karşılıklı katılım sağlanması,

MADDE V UYGULAMA ESASLARI

1. Esas olarak, Taraflar sadece kendi savunma sanayileri ile ilgili konularda işbirliği yapacaklardır. Üçüncü Tarafların ilgi sahasına giren konuların işbirliğine dâhil edilmesi karşılıklı anlaşma sonucuna göre mümkün olabilecektir.
2. İşbirliği, tarafların mevzuatı, çıkarları ve ihtiyaçları göz önünde bulundurularak, karşılıklı ilkesine bağlı olarak tesis edilecektir.
3. Karma Komisyon Toplantısına ilişkin faaliyetler, toplantının öngörülen tarihinden en az üç ay önce Kabul Eden Tarafın resmî daveti ile başlatılacaktır.
4. Taraflar, üçüncü ülkelerin ortak üretim projelerine davet edilmesi konusunu, karşılıklı anlaşmaya göre değerlendirip, karar alacaklardır.
5. İşbirliği alanlarına ilişkin uygulamanın ayrıntıları ve yürürlüğe girmesi her iki Tarafın millî yasalarına tâbi olacak olan uygulama protokolleri ile belirlenecektir.
6. Herhangi bir uygulama protokolünün feshedilmesi durumunda Taraflar fesih bildirisinden önce başlanmış bütün yükümlülükleri tamamlamayı kabul ederler. Herhangi bir uygulama protokolünün fesih bildirisi taraflarca müşterek sonuçlandırılacak ve yerine getirilmiş ve getirilmemiş yükümlülüklerin listesini de içerecektir.
7. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında yapacakları anlaşma ve protokollerde bu Anlaşma hükümlerini dikkate alacaklardır.
8. Yazılı ön onay alınmaksızın hiçbir Taraf bu Anlaşma ya da bu Anlaşma kapsamında yapacakları anlaşma veya protokoller uyarınca hibe edilecek, satılacak ya da ortak üretilen malzeme, teknik bilgi ve belgeyi üçüncü bir tarafa transfer etmeyecektir.

MADDE VI YETKİLİ MAKAMLAR

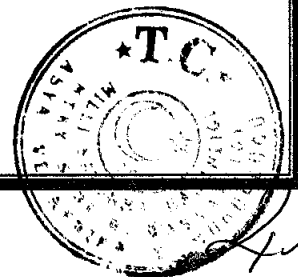
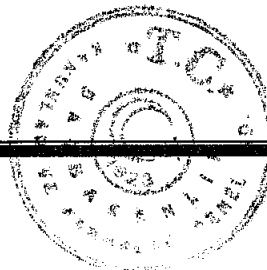
Bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için : Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı

Mali Cumhuriyeti Hükümeti için : Mali Cumhuriyeti Savunma ve Eski Muharipler Bakanlığı

MADDE VII KARMA KOMİSYON

1. Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması ve amaçlarına ulaşması için, üyeleri Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı ve Mali Cumhuriyeti Savunma ve Eski Muharipler Bakanlığı temsilcilerinden meydana gelen ve her iki tarafın eşit düzeyde temsil edileceği bir Karma Komisyon (Bundan sonra "Komisyon" olarak belirtilecektir) oluşturulacaktır.



2. Komisyonda Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı heyetine, Milli Savunma Bakanlığı Müsteşar Teknoloji ve Koordinasyon Yardımcısı ve Millî Silahlanma Direktörü; Mali Cumhuriyeti Savunma ve Eski Muharıpler Bakanlığı heyetine ise Askeri İşbirliğinden Sorumlu Teknik Danışman başkanlık edecektir.

3. Komisyonun faaliyetlerini düzenlemek ve koordine etmekle görevli temas noktaları;

- Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Savunma Sanayi Dış İlişkiler Dairesi Başkanlığı,

- Mali Cumhuriyeti Askeri İşbirliğinden Sorumlu Teknik Danışman Ofisi'dir.

4. Komisyonda her bir tarafın üye sayısı yediyi aşmayacaktır. Gerekğinde Komisyona, uzman personel dâhil edilebilecektir.

5. Bu Anlaşma kapsamında Komisyonun görev ve yetkileri;

a. Bu Anlaşmanın IV'üncü Maddesine göre, somut işbirliği alanlarını tespit etmek ve tanımlamak,

b. Birlikte gerçekleştirilecek projeleri seçmek ve müşterek projelerin uygulanmasına yönelik en uygun işbirliği şekil ve metotlarını tanımlamak,

c. Müşterek programların uygulanması sırasındaki işbirliği teklifinin gerçekleştirilmesi amacıyla bilgileri mübadele etmek,

d. Üçüncü ülkelerin ortak projelere katılması konusundaki teklif, tavsiye ve görüşleri ilgili makamlara sunmak,

e. Onaylanmış proje ve kararların gerçekleştirilmesi için gerekli belgelerin hazırlanması ve yayımlanmasını sağlamak,

f. Onaylanmış projelerin ve kararların gerçekleştirilmesini düzenli olarak kontrol etmek,

g. Bu Anlaşmanın uygulanmasını değerlendirmek ve gerektiğinde Anlaşmada yapılacak değişikliklere ilişkin teklifleri müzakere etmektir.

6. Komisyonun tüm gündem maddeleri Komisyon Toplantısından en az 60 gün önce belirlenmiş ve koordine edilmiş olacaktır.

7. Komisyon müşterek olarak mutabık kalınan tarihlerde en az üç yılda bir olmak üzere dönüşümlü olarak toplanacaktır.

8. Komisyon, bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğacak uyuşmazlıkları, görüşmeler suretiyle XVIII'inci Madde uyarınca çözüme kavuşturacaktır.

MADDE VIII

FİKRİ VE SINAİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI

1. Tarafların Fikri ve Sinaî Mülkiyet Hakları, kendi sınırları içinde üretim hakları, üretim lisansının verilmesi, üçüncü ülkelere satış, ortak projeler çerçevesinde gerçekleştirilen buluşlar ve yeni ürünlere ait patentlerin korunmasıyla ilgili hak ve yükümlülükleri; her bir proje için yapılacak uygulama anlaşmaları ile belirlenecektir. Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde oluşturulacak ve devredilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaktır. İşbu Anlaşma bağlamında fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü Kuran Anlaşmanın 2'nci maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

2. Bu uygulama anlaşmalarında; araştırma, geliştirme, üretim, tedarik, teknik hizmetler, personel desteği ve altyapı hizmetlerinden kaynaklanan masraflardan doğacak karşılıklı borç ve alacakların tasfiye şekli, yeri, zamanı ve şartlarına ilişkin esas ve usuller ile malî ve hukukî yükümlülükler ayrıntılı olarak belirtilecektir.

3. Savunma sanayi ile ilgili malzemenin veya Taraflar arasında karşılıklı değişilen bilgilerin, üçüncü bir tarafa verilmesi veya yayımlanması ancak Kaynak Tarafın yazılı izniyle mümkün olacaktır. Taraflar savunma sanayi alanındaki işbirliği kapsamında kamuya veya basına yapılacak açıklamalar ile bilgi ve belgeler üzerinde karşılıklı mutabakata varacaklardır.

4. Taraflar bu Anlaşma çerçevesinde diğer bir Tarafça verilen bütün malzeme, ürün ve bilginin yeniden üretimi, kopya edilmesi, kullanılması veya dağıtılması ile ilgili telif haklarına ve diğer sınırlamalara riayet edeceklerdir.

5. Fikri ve Sinaî Mülkiyet Haklarının korunmasına ilişkin Anlaşma ile oluşturulan yükümlülükler işbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da uygulanmaya devam edecektir.

MADDE IX GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ, BELGE VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Taraflar, aşağıdaki tabloda gösterilen gizlilik derecesi seviyelerinin eş değerliğini ve gizlilik derecesi seviyelerine uygunluğunu kabul ederler:

TÜRKÇE:	FRANSIZCA:	İNGİLİZCE:
ÇOK GİZLİ	TRES SECRET	TOP SECRET
GİZLİ	SECRET	SECRET
ÖZEL	CONFIDENTIEL	CONFIDENTIAL
HİZMETE ÖZEL	RESTREINT	RESTRICTED
TASNİF DIŞI	NON CLASSIFIE	UNCLASSIFIED
(TİCARİ HASSAS)	(COMMERCIALEMENT SENSIBLE)	(COMMERCIALLY SENSITIVE)

2. Her iki Taraf, bu Anlaşmaya dayanarak alınan, Gizlilik Dereceli Bilgiyi kendi ulusal gizlilik derecesi seviyesi ile yukarıdaki tabloda gösterilen eş değer işaretlere uygun olarak işaretlemeyi taahhüt eder.

3. Taraflar; karşılıklı işbirliğinin bir sonucu olarak üretilen ya da transfer edilen Gizlilik Dereceli Bilginin korunması için kendi ulusal kanunları ve bu Anlaşma uyarınca gerekli tüm tedbirleri alacak ve bu tür bilgiyi de en azından kendi Gizlilik Dereceli Bilgisini korudukları eş değer güvenlik seviyesinde korumayı sağlayacaklardır.

4. Alan Taraf, Gizlilik Dereceli Bilgiyi Kaynak Taraftan yazılı ön izin almaksızın bir Üçüncü Tarafa transfer etmeyecektir.

5. Taraflar arasında karşılıklı iş birliği kapsamında mübadele edilen veya üretilen Gizlilik Dereceli Bilginin özel firmalara verilmesi, açıklanması veya bu firmalara ait tesislerde bulundurulması sadece; Bilmesi Gereken Prensibine uygun olarak, bu firmaların ülkesindeki yetkili güvenlik makamından alınmış uygun seviyeli Tesis Güvenlik Belgesine sahip olması halinde mümkün olacaktır. Gizlilik Dereceli Bilgi sadece; Bilmesi Gereken Prensibine uygun olarak ve tam olarak yetkilendirilmiş ve yetkili güvenlik makamından uygun seviyede Şahıs Güvenlik Belgesi almış şahıslara açıklanabilecektir.

6. Bu Anlaşma kapsamında, Tarafların ülkesindeki yetkili güvenlik makamları ve/veya kuruluşlar arasında mübadele edilen ve/veya karşılıklı işbirliği ile üretilen Gizlilik Dereceli Bilgi, sadece transfer edileme amacına uygun olarak kullanılacaktır.

7. Gizlilik dereceli bilgilerin korunması ve bunların ifşasının önlenmesine ilişkin Anlaşma ile oluşturulan yükümlülükler işbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da uygulanmaya devam edecektir.

8. Gizlilik dereceli bilgilere verilen gizlilik derecesi sadece Kaynak Tarafça değiştirilebilir. Bu tür kararlar; Kaynak Tarafça, onu uygulayacak olan alan Tarafa yazılı olarak derhâl bildirilecektir. Her iki taraf da gizlilik dereceli bilgileri veren tarafın yazılı onayı olmaksızın gizlilik dereceli bilgilerin gizlilik derecesinde değişiklik yapmayacaktır.

9. Tarafların karşılıklı işbirliği sürecinde üretilen bilgiye verilecek gizlilik derecesi, sadece karşılıklı onay ile belirlenecek, değiştirilecek veya iptal edilecektir. Bu tür bilgiye verilecek gizlilik derecesi konusunda anlaşmaya varılamazsa, Taraflar, herhangi biri tarafından önerilen daha yüksek seviyeyi kabul edeceklerdir.

10. "ÖZEL" ve daha yüksek seviyede Gizlilik Dereceli Bilginin kullanıldığı her bir proje için imzalanacak sözleşmeye ek olarak, proje kapsamında güvenliğin sağlanmasına yönelik alınması gereken tedbirleri içeren bir proje güvenlik talimatı hazırlanacaktır.

11. Gizlilik Dereceli Bilgi ve Belgeler ile Ticari Hassas nitelikteki donanım ve yazılım, Taraflar arasında, hükümetten hükümete diplomatik kanallar aracılığıyla veya Tarafların yetkili güvenlik makamlarınca mutabık kalınan diğer kanallar vasıtasıyla iletilecektir.

12. "ÖZEL" veya daha yüksek seviyeli Gizlilik Dereceli Bilginin transferi, her bir proje için hazırlanacak proje güvenlik talimatında tanımlanacak usul ve esaslara göre gerçekleştirilecektir.

13. "ÖZEL"e kadar işaretlenen Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzeme ulusal yasalara uygun olarak imha edilecektir.

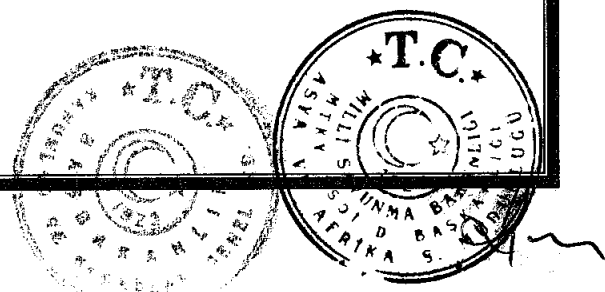
14. Diğer Tarafın bir kuruluşu ile bir gizlilik dereceli sözleşme yapmak isteyen ya da kendi kuruluşlarının birine bir gizlilik dereceli proje kapsamında diğer Tarafın topraklarında bir gizlilik dereceli sözleşme yapmasına yetki vermek isteyen bir Taraf, teklif edilen kuruluşun ilgili güvenlik sınıflandırma seviyeli Gizlilik Dereceli Bilgiye erişim yetkisi veren bir Tesis Güvenlik Belgesine sahip olduğuna ilişkin, kendi yetkili güvenlik makamı vasıtasıyla diğer Tarafın yetkili güvenlik makamından önceden yazılı onay alacaktır.

15. Niteliği itibariyle TASNİF DIŞI olup, ticari bakımdan hassasiyet arz eden veya mülkiyet hakkı ihtiva eden belgeler "Ticari Hassas" olarak işaretlenecektir.

16. Gizlilik Dereceli Bilginin ihlal edilmesi veya ihlal şüphesinin bulunması veya bu tür bilginin yetkisiz bir kişiye açıklanması hâlinde, ihlal veya açıklanmanın olduğu yerdeki Taraf, kendi ulusal yasalarına ve düzenlemelerine uygun olarak gerekli tüm tedbirleri alacak ve bu durum ile alınan tedbir ve sonuçları hakkında diğer Tarafı derhal bilgilendirecektir.

17. Gizlilik Dereceli Bilgiye veya bunların muhafaza edildiği veya işlendiği alanlara nüfuzu gerektiren ziyaretler, sadece, ziyaretçinin uygun gizlilik derecesinde Şahıs Güvenlik Belgesi ve Bilmesi Gereken Prensibinin olması koşuluyla ev sahibi ülkenin yetkili güvenlik makamından ön yazılı izin alınmasından sonra uluslararası ziyaret prosedürleri çerçevesinde gerçekleştirilecektir.

18. Taraflardan her birinin yetkili güvenlik makamınca kendi ulusal kurallar ve mevzuatlarına uygun olarak verilen Şahıs Güvenlik Belgesi ve Tesis Güvenlik Belgesi, karşılıklı işbirliği projeleri kapsamında diğer Tarafın yetkili güvenlik makamınca belgeyi veren tarafın Milli Güvenlik Makamından yapılacak yazılı teyit sonrasında tanınacaktır.



MADDE X KALİTE GÜVENCESİ

Taraflarca mutabık kalınması halinde, Kalite Güvencesi konusunda işbirliği Taraflar arasında imzalanacak olan müstakil bir anlaşma ile düzenlenecektir. Söz konusu Anlaşmanın yürürlüğe girmesine kadar konu ile ilgili usul ve genel prensipler, Tarafların ilgili kuruluşları arasında kendi mevzuatlarına uygun olarak yapılacak sözleşmelerde belirlenecektir.

MADDE XI TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, her bir ülkenin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE XII HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ile Yakınları; giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Kabul Eden Taraf topraklarında bulundukları sürece Kabul Eden Tarafın yürürlükteki yasalarına ve düzenlemelerine tabi olacaklardır ve Kabul Eden Tarafında cezai yargısına tabi olacaktır. Kabul Eden Devletin yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Devletin mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde, her iki Devletin mevzuatında yer alan veya Taraflar için uygun olan bir ceza türü uygulanacaktır.
2. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ve Yakınlarının gözaltına alınması veya tutuklanması halinde Gönderen Tarafı derhal durumdan haberdar edecektir.
3. Misafir Personel veya Yakınlarından herhangi birinin Kabul Eden Tarafta yasal bir soruşturmaya veya yargılamaya muhatap olması durumunda, bu kişi Kabul Eden Taraf vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş hukuki korumadan istifade etme hakkına sahip olacaktır.
4. Kabul Eden Tarafın kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Personelin faaliyetlerine Madde VI'da belirtilen Yetkili Makamlarca son verilebilecektir.
5. Gönderen Taraf, Misafir Personel üzerindeki münhasır disiplin yargı yetkisini, Kabul Eden Tarafın ülkesinde muhafaza eder.

MADDE XIII İDARİ KONULAR

1. Misafir Personele, bu Anlaşmada belirlenmiş olanlar veya bu Anlaşma uyarınca imzalanacak protokoller, mutabakat muhtıraları ve teknik anlaşmalar/düzenlemelerle belirlenecekler dışında görevler verilmeyecektir.
2. Gönderen Tarafın Askerî Personeli, görev yerlerinde kendi üniformalarını giyecektir.
3. Bu Anlaşmada belirtilen faaliyetlerin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Taraf gerekli teçhizatı sağlamak için çaba gösterecektir.

MADDE XIV MALİ KONULAR

1. Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan işbirliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personelin maaş, konaklama, yemek hizmeti, ulaştırma, gündelik ve diğer mali haklarından, Gönderen Taraf sorumlu olacaktır.
2. Faaliyetlerin ücretsiz olarak veya cari veya indirilmiş ücret karşılığında düzenlenmesine mevzuatı çerçevesinde Kabul Eden Taraf karar verecektir.
3. Misafir Personel Kabul Eden Tarafı kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Yakınlarının borçlarını tasfiye edecektir. Borçların Misafir Personel tarafından ödenmemesi ve/veya acil geri çekilme halinde, Misafir Personel ve Yakınlarının borçları Kabul Eden Taraf tarafından düzenlenecek faturaya istinaden Gönderen Taraf tarafından ödeme tarihindeki döviz kuru üzerinden Avro olarak ödenecektir.
4. Misafir Personel ve Yakınları, giriş, kalış ve çıkışları süresince, Kabul Eden Tarafın yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE XV DİĞER HUSUSLAR

1. Gönderen Taraf, gerekli gördüğü zaman, personelini geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Taraf, böyle bir talebi alır almaz, personelin dönüşü için bütün tedbirleri alacaktır.
2. Bir Misafir Personelin veya bir Yakınının ölümü halinde, Kabul Eden Taraf Gönderen Tarafı bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve sevk edilene kadar uygun sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

MADDE XVI ZARAR / ZİYAN VE TAZMİNATLAR

1. Taraflardan her biri, Misafir Personelin görevini yerine getirdiği sıradaki fiillerinden ötürü, karşı tarafın mallarına verdiği zararları tazmin edecektir.
2. Kabul Eden Taraf ile Misafir Personelin ve Yakınlarının şahıslarına ve mallarına, kasten veya ihmale dayalı olarak verilebilecek zarar ve ziyanlara ilişkin tazminat taleplerinin çözülmesinde Kabul Eden Tarafın kanunları uygulanacaktır.
3. Taraflar, kasıt veya ağır ihmal bulunmadıkça, misafir personelin Resmî Görevlerini yerine getirirken üstlendiği hizmetten ötürü yaralanması veya ölümü halinde diğer Tarafa karşı taleplerinden feragat edeceklerdir.

MADDE XVII GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Tarafın ülkesinde, yabancılara ilişkin kurallara tabi olacaktır.
2. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden tarafın ülkesine giriş ve çıkışlarında bu ülkenin pasaport ve gümrük işlemleri ile ilgili mevzuatına tabi olacaktır. Kabul Eden Tarafın mevzuatı çerçevesinde gerekli kolaylıkları sağlayacaktır.

MADDE XVIII UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Taraflar, bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulamasından doğacak uyuşmazlıkları, uluslararası mahkeme, hakem heyeti ya da üçüncü tarafa götürmeksizin Madde VII uyarınca kurulmuş Komisyonda görüşmeler suretiyle çözüme kavuşturacaklardır. Uyuşmazlıkların çözümü sürecinde Taraflar yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edecektir.

2. Şayet uyuşmazlık Komisyonda ele alınışını izleyen 90 gün içinde çözülemezse, Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Müsteşarı ve Mali Cumhuriyeti Savunma ve Eski Muharipler Bakanlığı Genel Sekreteri seviyesinde ele alınacaktır. Bu takdirde, konunun tarafların yetkili makamlarına intikalini izleyen 30 gün içinde görüşmelere başlanacak, müteakip 45 gün içinde sonuç alınamadığı takdirde, Taraflardan her biri işbu Anlaşmanın XXI'nci Maddesinin 2'nci paragrafı uyarınca bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

MADDE XIX DEĞİŞİKLİK VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. 90 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri işbu Anlaşmanın XXI'nci Maddesinin 2'nci paragrafı uyarınca bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan değişiklikler, Bu Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen XX'inci Maddedeki usul uyarınca yürürlüğe girecektir. Bütün değişiklik ve gözden geçirmeler yazılı olarak yapılacaktır.

MADDE XX ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

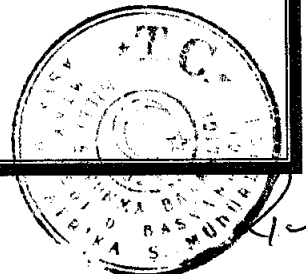
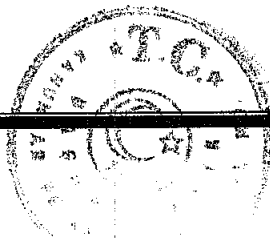
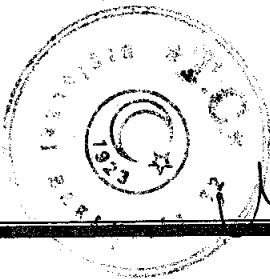
İşbu Anlaşma, Tarafların, onay ve yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XXI YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri diğerine Anlaşmanın yürürlük süresinin bitiminden 90 gün öncesinden diplomatik yollarla yazılı olarak sona erdirmeye bildirimi göndermediği takdirde Anlaşma birbirini izleyen birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.

2. Eğer bu Anlaşmanın gözden geçirilmesinde veya değişiklik yapılmasında veya bir uyuşmazlığın çözümünde Taraflar arasında bir mutabakat sağlanamazsa Taraflardan her biri 90 günlük diplomatik yollarla yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Fesih işlemi bildirimin diğer Tarafça alınmasından 90 gün sonra yürürlüğe girer.

3. Fesih hükümleri bu Anlaşmanın feshinden önce kararlaştırılmış ve başlatılmış olan herhangi bir projenin, programın veya sözleşmenin uygulanmasını etkilemeyecektir.



**MADDE XXII
METİN VE İMZA**

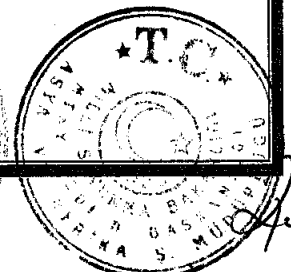
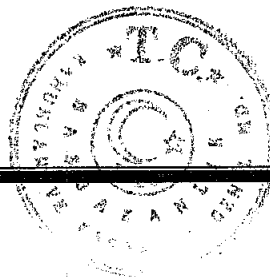
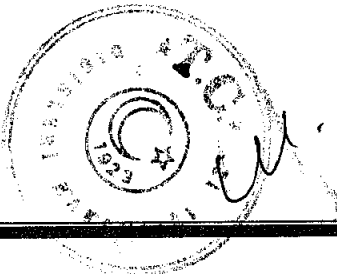
1. Bu Anlaşma Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikiye asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.
2. Bu Anlaşma, kendi Hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendiren ve altında imzaları bulunan kişiler tarafından 03 Şubat 2015 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA**

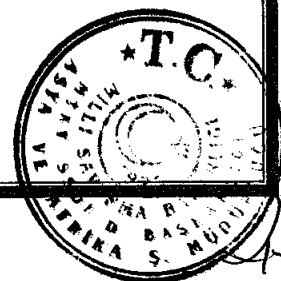
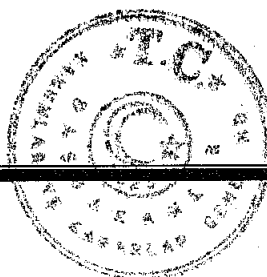
İsmet YILMAZ
Millî Savunma Bakanı

**MALİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA**

Tiémán Hubert COULIBALY
Savunma ve Eski Muharıpler Bakanı



AGREEMENT
ON DEFENCE INDUSTRY COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI



**AGREEMENT ON DEFENCE INDUSTRY COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF MALI**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Republic of Mali (hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as the "Parties");

Confirming their commitments to the goals and principles of the United Nations Charter,

Emphasizing that the friendship and cooperation relations, which shall be further developed and strengthened on the basis of principles of mutual benefit and equity of rights, shall contribute to the mutual interests of both countries, as well as to the peace and security of the world,

Expressing their desire to develop the defence industry cooperation by utilizing their scientific and technical capabilities in the field of military equipment and weapons,

Adhering to the principles of reciprocity and mutual respect,

Have agreed on the following issues:

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to establish cooperation in the field of defence industry between the Parties by improving the defence industry capabilities of the Parties through more effective cooperation in the fields of development, production, procurement, maintenance of defence goods and services, and relevant technical and logistic support.

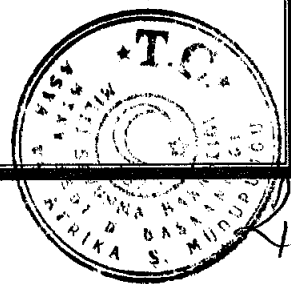
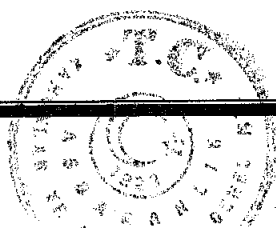
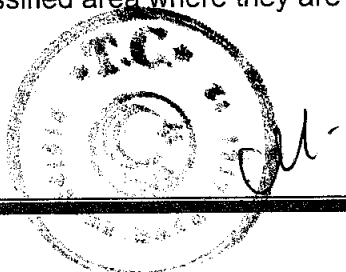
**ARTICLE II
SCOPE**

This Agreement covers basis and principles of bilateral cooperation activities in the field of defence industry between competent authorities and/or defence industry companies of the Parties.

**ARTICLE III
DEFINITIONS**

1. "Agreement" means Agreement on Defence Industry Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Republic of Mali,
2. "Defence Industry Goods and Services" means the weapons and military equipment, together with the related logistic support, and the material and service required for research, development and production of these equipments,
3. "Cooperation" means activities undertaken based on the principle of reciprocity for the purposes of this Agreement by the Parties in accordance with their applicable laws and regulations,

4. "Official Duty" means the duty to be determined according to this Agreement or other agreements to be concluded on the basis of this Agreement,
5. "Sending Party" means the Party that sends personnel, material and equipment to the territory of the Receiving Party in line with the purposes of this Agreement,
6. "Receiving Party" means the Party receiving personnel, material and equipment sent by the Sending Party in its territory for implementation of this Agreement.
7. "Guest Personnel" means the military and/or civil officials of a Party sent to the territory of the other Party for the implementation of this Agreement,
8. "Dependants" means the spouse and children of Guest Personnel depending on him or her for support by the laws of the Sending Party,
9. "Joint Commission" means the Commission composed of the representatives who shall perform the duties regarding amendments to be made when necessary, implementation and assessment of provisions of this Agreement. These members, who are the representatives of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and the Ministry of Defence and Former Combatants of the Republic of Mali, shall be represented equally.
10. "Third Party" means states, governments and international organizations or legal representatives of such countries, governments and international organizations that can be cooperated with, which are not a party of this Agreement.
11. "Quality Assurance" means all activities ensuring the convenience of defence products or services to the requirements of production, performance and usage committed to the procedures, standards, norms and relevant technical specifications agreed between the Parties.
12. "Originating Party" means the Party or international organisation under whose authority the Classified Information, Document or Material has been produced.
13. "Classified Information, Document and Material" means any information, document or material regardless of their form or type or method of transmission, which are marked with classification mark and which require due to national security interests and in accordance with national legislation protection against unauthorized access, use or destruction.
14. "Facility Security Certificate"; means the official license certifying that the protective measures projected is commensurate with the required security classification by considering the location of the facility, environmental conditions and the possible external and internal threats to be posed so as to ensure the physical security requirements for the Classified Information, Document and Material that are existing or to exist in the facility or the classified project which is carried out in a facility.
15. "Need-to-Know Principle"; means the one who has knowledge and has access to any subject matter or work at the level of his/her authority so as to know, review, accomplish or protect them just as required for his/her duty and responsibility.
16. "Personnel Security Certificate"; means the official license certifying that the person can be able to have access to the Classified Information, Document and Material or the classified project within the framework of Need-to-Know Principle or making it possible to give entrance permission to classified area where they are maintained or conducted.



17. "Intellectual and Industrial Property Rights"; means all copyright and all rights in relation to inventions (including patent rights), registered and unregistered trademarks (including service marks), registered and unregistered designs, classified information (including trade secrets and know-how), and circular layouts, and any other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary and artistic fields recognised in the countries of the Parties.

ARTICLE IV COOPERATION FIELDS

The Parties shall cooperate in the following fields mentioned below regarding the defence industry:

1. Assurance of the appropriate conditions for joint research, development, production and modernisation of spare parts, tools, defence materials, military systems, technical displays and technical equipment required by the Armed Forces of the Parties,
2. Implementation of the results of joint research, development and production projects in the field of the military equipment on the territories of the Parties,
3. Research, design, development and production in the field of defence industry goods and services,
4. Mutual assistance in the fields of production and procurement of defence industry products and services as well as the modernisation of tools and equipments of both Parties,
5. Encouraging the conclusion of agreements made between related authorities of the Parties with the aim of joint production and further development of weapons, military technical equipment and their parts,
6. Exchange of scientific and technical information, relevant documents and information on defence industry standards used by the Parties for Quality Assurance,
7. Sales of finished goods produced through joint projects to third parties by mutual agreement and taking into account the national sensitivities of the Parties and their obligations deriving from international regulations,
8. Cooperation in selling, purchasing or exchange, in line with related legal procedures of the Parties, of surplus defence industry products and services in the inventory of the Armed Forces of both countries with other products and services.
9. Facilitation of contacts, technical visits to research centres and personnel exchanges between the institutions and companies of defence industries of the Parties.
10. Acquisition of the military and defence equipment by the Parties manufactured or developed jointly in either Party's country.
11. Providing the conditions for joint programs of production, development, technology and modernisation related to the defence industry products of both Parties, and if agreed upon, the defence industry products of third Countries,
12. Implementation of joint research and development projects based on scientific resources in the field of defence industry for the purpose of producing equipments jointly or similarly required by both countries and conducting these activities within the scope of a Memorandum of Understanding on Cooperation in the field of Defence Research, Development and Technology to be signed between the Parties.

13. Facilitation the conclusion of agreements between the Parties on joint production and development for Third Parties,
14. Encouragement of conclusion of agreements made between the Parties on procurement and production of defence industry products within the framework of this Agreement,
15. Cooperation between military technical institutions, defence industry companies and maintenance and repair facilities, under the authorisation of Parties,
16. Mutual participation in the defence industry fairs and symposia organized by both countries,

ARTICLE V IMPLEMENTATION PRINCIPLES

1. In principle, the Parties shall cooperate only in the fields related to their own defence industries. The inclusion of issues in cooperation that are within the interest of the Third Parties shall be possible on the basis of mutual agreement.
2. Cooperation shall be established based on the principle of reciprocity by considering the legal procedures, the requirements and interests of the Parties.
3. The activities regarding the Joint Commission Meeting shall be initiated upon the official invitation of the Receiving Party at least three months prior to the proposed date of the meeting.
4. The Parties shall assess and make their decisions upon mutual agreement, concerning the invitation of the third countries to participate in joint production projects.
5. Enforcement and details of the implementation concerning the cooperation fields shall be defined through the implementation protocols that shall be subject to the national legislation of both Parties.
6. In case of termination of any implementation protocol, the Parties shall accept to fulfil all obligations started before the notification of termination. Declaration of the termination of any implementation protocol shall be jointly concluded by the Parties and shall also include a list of fulfilled and unfulfilled obligations.
7. In making agreement and protocols in the context of this Agreement, the Parties shall take into consideration the provisions of this Agreement.
8. Neither Party shall transfer the material, technical information and documents to be donated, sold or co-produced as per this Agreement or agreements and protocols to be made in the context of this Agreement to a Third Party without prior written consent.

ARTICLE VI RESPONSIBLE AUTHORITIES

The authorities responsible for implementation of this Agreement;

For the Government of the Republic of Turkey : Ministry of National Defence of the Republic of Turkey

For the Government of the Republic of Mali : Ministry of Defence and Former Combatants of the Republic of Mali

ARTICLE VII JOINT COMMISSION

1. A Joint Commission (hereinafter referred as "Commission") where both Parties shall be represented on equal basis by the participation of representatives of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and the Ministry of Defence and Former Combatants of the Republic of Mali shall be established in order to implement the provisions and reach the goals of this Agreement.

2. In the Commission, the Delegation of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey will be headed by the Deputy Undersecretary of Technology and Coordination and National Armament Director of the Ministry of National Defence, whereas the Delegation of the Ministry of Defence and Former Combatants of the Republic of Mali will be headed by Technical Adviser Responsible for Military Cooperation.

3. The points of contact which will be responsible for organizing and coordinating the activities of the Commission are;

- Defence Industry Foreign Relations Department, Ministry of National Defence of the Republic of Turkey,

- Office of Technical Adviser Responsible for Military Cooperation of the Republic of Mali.

4. Number of the members of each Party in the Commission shall not exceed seven persons. If necessary, some expert personnel shall be co-opted in the Commission.

5. In accordance with this Agreement, the authorities and duties of the Commission shall be as follows:

- a. Determination and definition of concrete areas of cooperation in accordance with the Article IV of this Agreement,

- b. Selection of projects, which will be jointly realised, and identification of the most appropriate types and methods of cooperation concerning the implementation of joint projects,

- c. Exchange of information for the purpose of the realisation of cooperation proposal during the implementation of joint programs,

- d. Presentation of proposals, recommendations and opinions to respective authorities concerning the participation of the third countries in the joint projects,

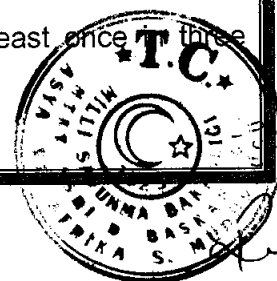
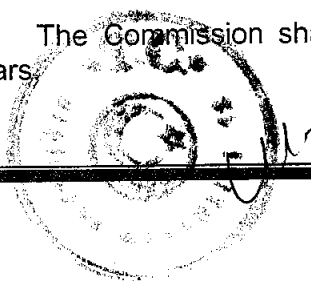
- e. Ensuring the preparation and publication of necessary documents for realisation of the approved projects and decisions,

- f. To control the realisation of approved projects and decisions regularly,

- g. Assessment of implementation of this Agreement and if necessary negotiation of the proposals regarding the amendments to be made in the Agreement.

6. All the agenda items of the Commission shall be determined and coordinated at least 60 days prior to the Commission Meeting.

7. The Commission shall alternately meet on mutually agreed dates at least once in three years.



8. The Commission shall settle disputes, resulting from the interpretation and implementation of this Agreement, by negotiations in accordance with Article XVIII.

ARTICLE VIII PROTECTION OF INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

1. Regarding the rights and obligations of the Parties concerning intellectual and industrial property rights, production rights within their own countries, release of the production license, sales to the third countries and preservation of patents belonging to new products and inventions realised within the framework of joint projects shall be determined through the implementation agreements to be made for each joint project. The Parties, within the framework of their national legislation and international agreements to which they are party, shall effectively protect intellectual property rights to be established and transferred on the basis of this Agreement. Within the scope of this Agreement, the concept of intellectual property shall be considered as it is defined in the Article II of the agreement which was signed on 14th of July, 1967, in Stockholm, and established Organisation for World Intellectual Property.

2. In these implementation agreements, besides the financial and legal obligations, the principles and procedures, concerning the type, place, time and terms of liquidation of mutual debts and credits, due to the expenses resulting from research, development, production, procurement, technical services, personnel support and infrastructure services, shall be specified in detail.

3. Release of the proper material or publication of the mutually exchanged information, related to the defence industry, between the Parties to a third party shall only be possible upon the written consent of the Originating Party. The Parties shall mutually agree on information, documents and explanations to be extended to the public and the press within the scope of cooperation in the field of defence industry.

4. The Parties shall respect the copyrights and other limitations concerning reproduction, duplication, utilization or distribution of all materials, products and information which are released by the other Party on the basis of this Agreement.

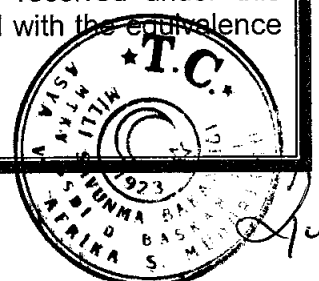
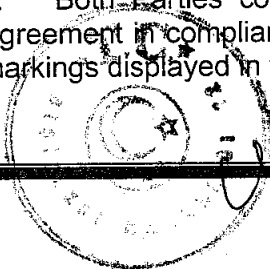
5. Commitments established in the Agreement regarding the protection of Intellectual and Industrial Property Rights shall continue to apply even after the termination of this Agreement.

ARTICLE IX PRESERVATION OF CLASSIFIED INFORMATION, DOCUMENT AND MATERIAL

1. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the table below:

<u>TURKISH:</u>	<u>FRENCH:</u>	<u>ENGLISH:</u>
ÇOK GİZLİ	TRES SECRET	TOP SECRET
GİZLİ	SECRET	SECRET
ÖZEL	CONFIDENTIEL	CONFIDENTIAL
HİZMETE ÖZEL	RESTREINT	RESTRICTED
TASNİF DIŞI	NON CLASSIFIE	UNCLASSIFIED
(TİCARİ HASSAS)	(COMMERCIALEMENT SENSIBLE)	(COMMERCIALLY SENSITIVE)

2. Both Parties commit themselves to mark the Classified Information received under this Agreement in compliance with their national security classification levels and with the equivalence markings displayed in the table above.



3. The Parties shall take all the necessary measures for the protection of the Classified Information generated or transferred following the mutual cooperation in compliance with their national laws and this Agreement and shall also ensure, at least, the same protection for such information as stipulated for their own Classified Information with an equivalent level of security.

4. The recipient Party will not transmit Classified Information to a third party without prior written authorization from the Originating Party.

5. Classified Information exchanged or generated within the scope of the mutual cooperation between the Parties shall only be given, disclosed to private firms or kept in the facilities of these firms that hold a Facility Security Certificate with the appropriate level issued by their competent security authority, within the scope of Need-to-Know Principle. Classified Information shall only be disclosed to individuals which were duly authorized and has Personnel Security Certificate with the appropriate level issued by their competent security authority, within the scope of Need-to-Know Principle.

6. The Classified Information exchanged and/or generated by mutual cooperation between the competent security authorities and/or organisations in its country of the Parties shall only be used in line with the purpose of its transfer under this Agreement.

7. Commitments established in the Agreement regarding protection of classified information and prevention of its disclosure shall continue to apply even after the termination of the Agreement.

8. Level of security classification given to classified information shall only be modified by Originating Party. Such decisions shall immediately be notified in writing by the Originating Party to the recipient Party which shall enforce them. Each Party undertakes not to change the classification level given to the Classified Information without the written consent from the Party originating the Classified Information.

9. The level of security classification to be given to the information generated in the process of the mutual cooperation of the Parties shall only be determined, modified or declassified by mutual consent. In case of disagreement on the level of security classification to be given to such information, the Parties shall adopt the higher level proposed by any of them.

10. Classified Information, Document and Commercially Sensitive hardware and software will be transmitted between the Parties through government-to-government diplomatic channels or through other channels agreed by the competent security authorities of the Parties.

11. A project security instruction covering the measures to be taken for ensuring the security within the project shall be prepared as an annex to the contract to be signed for each project which the Classified Information is used at the "CONFIDENTIAL" and higher security classification level.

12. Transfer of Classified Information at "CONFIDENTIAL" or higher classification level shall be carried out according to the procedures and principles to be defined in the project security instruction to be prepared for each project.

13. Classified Information, Document and Material marked up to "CONFIDENTIAL" shall be destroyed in accordance with the national laws.

14. One Party, wishing to place a classified contract with an organisation of the other Party, or wishing to authorise one of its own organisations to place a classified contract in the territory of the other Party within a classified project shall obtain written confirmation in advance, through its competent security authority, from the competent security authority of the other Party that the proposed organisation holds a Facility Security Certificate of the relevant security classification level.

15. Documents which are UNCLASSIFIED in terms of quantity but are commercially sensitive or containing property rights shall be classified as "COMMERCIAL SENSITIVE".

16. In case of breach of the Classified Information or suspect of this or the disclosure of such information to an unauthorized person, the Party where the breach or disclosure occurs or may have occurred shall take all the necessary measures in accordance with its national laws and regulations and shall immediately inform the other Party of this situation as well as of the measures taken and their outcome.

17. Visits requiring access to Classified Information or to areas where they are being kept or processed shall only be made within the frame of international visit procedures upon receiving the prior written authorisation from the competent security authority of the host country provided that the visitor has a Personnel Security Certificate at the appropriate classification level and has a Need-to-Know it.

18. The Facility Security Certificate and the Personnel Security Certificate granted by the competent security authority of each Party in accordance with their national laws and regulations shall be recognised by the competent security authority of other Party in the scope of those projects of mutual cooperation, following written confirmation from the competent security authority of the Party that granted those certificates.

ARTICLE X QUALITY ASSURANCE

If agreed by the Parties, the cooperation on the Quality Assurance shall be established with a separate agreement to be signed between the Parties. Until the enforcement of that agreement, the procedures and general principles shall be specified in the contracts to be made between the relevant organizations of the Parties as per their national legislations.

ARTICLE XI COMMITMENTS OF THE PARTIES ARISING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of Parties arising from any other international agreements to which either country is a Party and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States.

ARTICLE XII LEGAL ISSUES

1. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the existing laws and regulations of the Receiving Party during their presence in the territory of the Receiving Party including their entry, stay and departure; and they shall be under the jurisdiction of the Receiving Party. In cases where the jurisdiction of the Receiving State is applied and the verdict envisages a penalty, which does not exist in the legislation of the Sending State, a type of penalty, which exists in the legislation of both States or which is suitable for the Parties shall be applied.

2. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants is detained or arrested, the Receiving Party shall promptly inform the Sending Party of this situation.

3. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants faces a legal investigation or trial in the Receiving Party, he or she shall be entitled to all the generally accepted legal protection which shall be no less than the one enjoyed by the nationals of the Receiving Party.

4. The activities of the Guest Personnel could be terminated by the Responsible Authorities defined in Article VI if they violate the law of the Receiving Party.
5. The Sending Party shall retain exclusive disciplinary jurisdiction over the Guest Personnel within the territory of the Receiving Party.

ARTICLE XIII ADMINISTRATIVE MATTERS

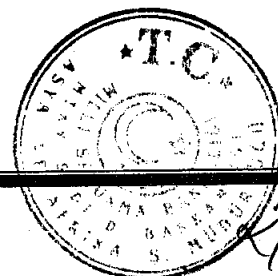
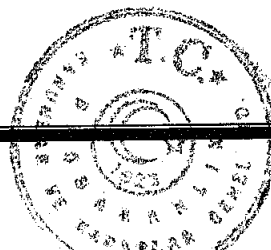
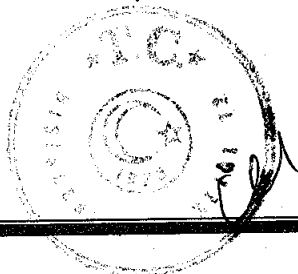
1. No mission shall be assigned to the Guest Personnel other than the ones specified in this Agreement or to be stated in the protocols, memoranda of understanding and technical agreements/arrangements to be signed in accordance with this Agreement.
2. The Sending Party's military personnel shall wear its own uniform in its place of duty.
3. The Receiving Party shall make effort to provide the equipment required for carrying out activities defined in this Agreement, where necessary.

ARTICLE XIV FINANCIAL MATTERS

1. The Sending Party shall be liable for the salary, lodging, catering, transportation, per diem and other financial rights of the Guest Personnel assigned for the implementation of cooperation activities under this Agreement.
2. The Receiving Party shall decide within the framework of its legislation whether the activities are organized free of charge or at current or reduced charges.
3. The Guest Personnel shall clear their own debts and those of their Dependants' when they leave the Receiving Party permanently. In case Guest Personnel have not paid those debts and/or in case of an emergency withdrawal, the debts of the Guest Personnel and those of their Dependants shall be paid by the Sending Party in Euro at the exchange rate used at the date of payment according to the invoice issued by the Receiving Party.
4. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the tax laws prevailing in the Receiving Party during their entry, stay and departure.

ARTICLE XV MISCELLANEOUS MATTERS

1. The Sending Party reserves the right to recall its personnel when deemed necessary. The Receiving Party shall adopt all the measures for the return of the personnel as soon as the request is received.
2. In case a Guest Personnel or a Dependant dies, the Receiving Party shall inform the Sending Party, transport the body to the nearest international airport within its territory and adopt appropriate health protection measures until the delivery thereof.



**ARTICLE XVI
DAMAGE/LOSS AND INDEMNITIES**

1. Each Party shall compensate the other Party for a damage caused to the latter's property resulting from acts of the Guest Personnel, while performing their duties.
2. The laws of the Receiving Party shall be applied to settle the claims for compensation of losses or damages caused intentionally or by negligence to the persons and the properties of the Receiving Party and Guest Personnel and their Dependants.
3. Unless resulted from wilful conduct or gross negligence, Each Party shall waive all its claims against the other Party for injury or death suffered by any of its personnel while such personnel were engaged in the performance of their Official Duties.

**ARTICLE XVII
PASSPORT AND CUSTOMS PROCEDURES**

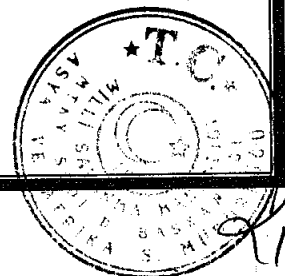
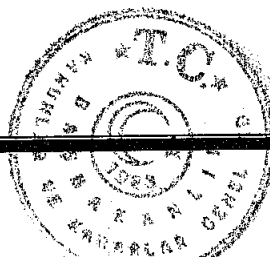
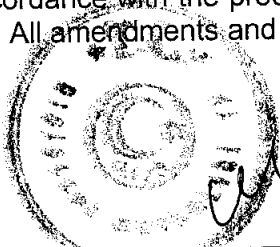
1. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the rules applicable to foreigners within the territory of the Receiving Party's.
2. When entering and leaving the country, the Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the customs and passport procedures foreseen in the Receiving Party's law. However, the Receiving Party shall facilitate administrative formalities in compliance with their legislation.

**ARTICLE XVIII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. The Parties shall settle the disputes that are to arise due to interpretation or implementation of this Agreement, by holding meetings in the Commission established as per Article VII without bringing the dispute to an international court, arbitration board or to a third party for settlement. During the settlement process the Parties shall continue to fulfil their commitments.
2. In case the dispute cannot be settled in the Commission within 90 days following its assessment, it shall be handled at the level of the Undersecretary of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and the Secretary-General of the Ministry of Defence and Former Combatants of the Republic of Mali. In that case, negotiations shall be initiated within 30 days following the notification of the issue to the relevant authorities, and if no solution can be reached within the subsequent 45 days, each Party shall be able to terminate this Agreement in accordance with paragraph 2 of Article XXI of this Agreement.

**ARTICLE XIX
AMENDMENT AND REVISION**

Either Party may propose, through diplomatic channels, amendments or revision of this Agreement if so required. Negotiations shall start within 30 days from receipt of a written proposal. If no result is reached within 90 days, each Party shall be able to terminate this Agreement in accordance with paragraph 2 of Article XXI of this Agreement. Agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article XX governing the entry into force of this Agreement. All amendments and revisions shall be done in writing.



ARTICLE XX RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the ratification and entry into force.

ARTICLE XXI DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Unless either Party sends a written notice, through diplomatic channels, of termination to the other Party 90 days in advance of the expiry date, the Agreement shall be automatically extended for successive one-year terms.

2. If any agreement can not be reached between the Parties during the revision or amendment of this Agreement or settlement of a dispute, either Party may terminate this Agreement with a prior written notification of 90 days through diplomatic channels. The termination will enter into force 90 days after the receipt of the notification by the other Party.

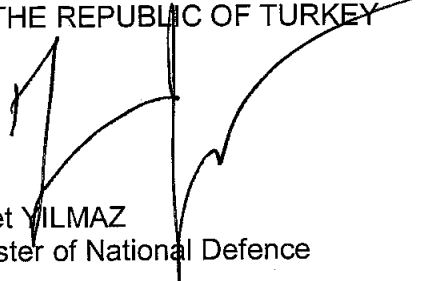
3. The provisions of termination shall not affect the implementation of any project, program or contract determined and initiated before the termination of this Agreement.

ARTICLE XXII TEXT AND SIGNATURE

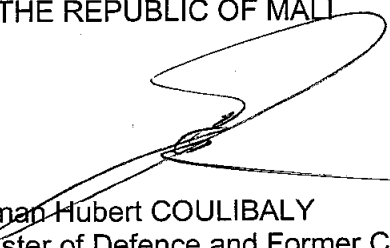
1. This Agreement is prepared in Turkish, French and English languages in two original copies, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

2. This Agreement is signed on 03th of February 2015 in Ankara by the persons undersigned and duly authorized by their Governments.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY


Ismet YILMAZ
Minister of National Defence

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MALI


Tiéman Hubert COULIBALY
Minister of Defence and Former Combatants

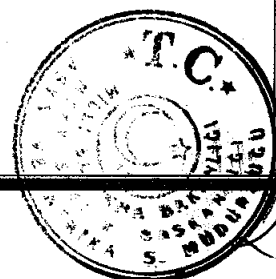
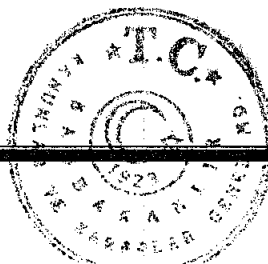
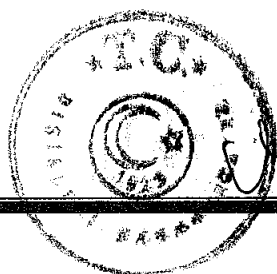
**ACCORD DE COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE
L'INDUSTRIE DE DEFENSE**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU MALI**



**ACCORD DE COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'INDUSTRIE DE DEFENSE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALI**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Mali (dénommés ci-après individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties »)

Réaffirmant leur attachement aux principes et objectifs de la Charte des Nations Unies ;

Soulignant que les liens d'amitié et de coopération, qui doivent être davantage développés et renforcés sur la base des principes de bénéfice mutuel et d'égalité des droits, contribuent à servir les intérêts communs des deux pays et à préserver la paix et la sécurité à travers le monde ;

Insistant sur leur désir de développer la coopération dans le domaine de l'industrie de défense en ayant recours à leurs propres capacités scientifiques et techniques en termes d'équipements militaires et d'armements ;

Adhérant aux principes de réciprocité et de respect mutuel ;

Sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE I
OBJET**

Le présent Accord vise à assurer la coopération dans le domaine de l'industrie de défense entre les Parties développant les capacités de leurs industries de défense à travers le développement, la production, l'approvisionnement et le maintien des biens et des services de défense ainsi qu'une coopération plus efficace dans les domaines du soutien technique et logistique concerné.

**ARTICLE II
CONTENU**

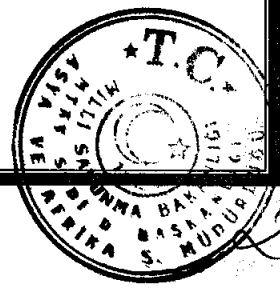
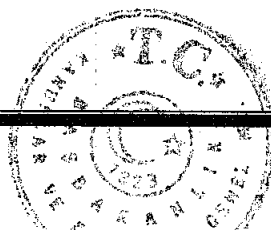
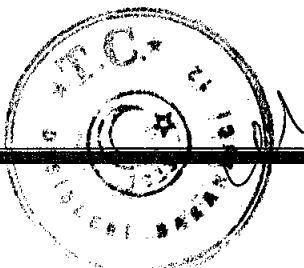
Le présent Accord couvre les bases et les principes des activités de coopération bilatérale dans le domaine de l'industrie de défense entre les autorités compétentes et/ou les organisations de l'industrie de défense des Parties.

**ARTICLE III
DEFINITIONS**

Au sens du présent Accord, on entend par :

1. « **Accord** » : le présent Accord de Coopération dans le domaine de l'industrie de défense entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Mali;
2. « **Biens et services de l'industrie de défense** » : les armes et l'équipement militaires, y compris le soutien logistique concerné, et les matériels et les services requis pour la recherche, le développement et la production de ces équipements ;

3. « **Coopération** » : conformément aux lois et règlements concernée des deux Parties, les activités entreprises par les Parties pour les objectifs du présent Accord sur la base de principe de réciprocité ;
4. « **Mission officielle** » : la mission précisée conformément au présent Accord ou aux autres accords qui seront conclus en se référant au présent Accord ;
5. « **Partie d'envoi** » : la Partie qui envoie du personnel, du matériel et de l'équipement au Partie d'accueil pour la mise en œuvre du présent Accord ;
6. « **Partie d'accueil** » : la Partie dont le territoire abrite le personnel, le matériel et l'équipement de la Partie d'envoi pour la mise en œuvre du présent Accord ;
7. « **Personnel invité** » : les personnels militaires et/ou civils appartenant à l'une des Parties et envoyés au pays de l'autre Partie pour la mise en œuvre du présent Accord ;
8. « **Personnes à charge** » : le conjoint et les enfants du personnel invité qui sont à sa charge selon les lois de la Partie d'envoi ;
9. « **Commission mixte** » : la Commission composée des représentants qui exécutent les missions concernant la mise en œuvre et l'appréciation du présent Accord ainsi que les amendements qui seront faits le cas échéant. Ces membres, appartenant au Ministère de la Défense Nationale de la République de Turquie et au Ministère de la Défense et des Anciens Combattants de la République du Mali sont représentées de manière égale ;
10. « **Partie tierce** » : le pays, le gouvernement et les organisations internationales ou ceux de représentants qu'on pourra coopérer sans toutefois être parties au présent Accord ;
11. « **Assurance qualité** » : les activités qui garantissent la qualité des biens ou des services de défense qu'il convient de production, de performance et des exigences de l'emploi ou pas à la procédure, au standard, au norme et à la spécification technique concernée accordés par les deux Parties ;
12. « **Partie d'origine** » : la Partie ou l'organisation internationale sous l'autorité de laquelle les informations, les documents ou les matériels classifiés ont été produits ;
13. « **Informations, documents et matériels classifiés** » : n'importe quel information, document ou matériel, quel que soit la forme, le type ou la méthode de transmission, qui marqué par la classification de sécurité et, au regard des intérêts de sécurité nationale et conformément à les lois nationaux, qui requiert une protection contre l'accès, l'utilisation ou la destruction non autorisés ;
14. « **Certificat de sécurité de l'installation** » : la licence officielle qui atteste que les précautions de protection en projet sont conformes au degré de classification requis afin d'assurer les sécurités physiques des informations, documents et matériels classifiés ou du projet classifié en cours, eu égard à l'emplacement de l'installation, aux conditions environnementales et aux menaces internes et externes auxquelles ils sont susceptibles d'être exposés ;
15. « **Principe de celui qui est censé connaître** » : l'acquisition des connaissances et l'implication des individus en fonction de leurs niveaux de compétence en ce qui concerne l'apprentissage, l'analyse, l'accomplissement et la protection d'un sujet ou d'un service comme le requièrent leurs missions et leurs responsabilités ;



16. « **Certificat de sécurité du personnel** » : la licence officielle qui atteste que son titulaire est autorisé à avoir accès à l'information, au document et au matériel classifié ou au projet classifié, conformément au principe de celui qui est censé connaître, ou qui autorise son accès à la zone classifiée dans laquelle les informations, les documents ou les matériels classifiés sont traités ou conservés ;

17. « **Droits de propriété intellectuelle et industrielle** » : tous les droits et le droit d'auteur qui sont liés aux inventions dans les domaines industriels, scientifiques, littéraires et artistiques (y compris les droits de patente) ; les marques enregistrées et non enregistrées (y compris les marques de service) ; les créations enregistrées ou non enregistrées, les informations classifiées (y compris les secrets commerciaux et le savoir-faire) ; les formes circulaires et les autres droits qui proviennent des activités intellectuelles reconnus dans les pays des Parties ;

ARTICLE IV DOMAINES DE COOPERATION

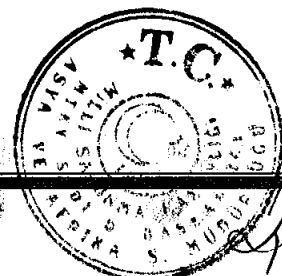
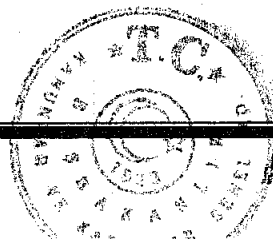
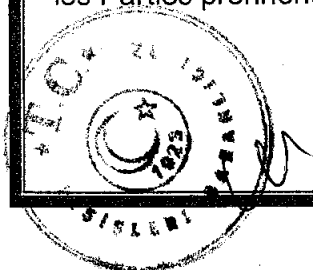
Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines suivants en matière de l'industrie de défense :

1. Création des conditions idoines pour les activités conjointes de recherche, de développement, de production et de modernisation des pièces de rechange, outils, matériaux de défense, systèmes militaires, affichages techniques et des équipements techniques requis par les Forces Armées des Parties ;
2. Application des résultats des projets collectifs de recherche, de développement et de production dans le domaine des équipements militaires sur le territoire des Parties ;
3. Recherche, conception, développement et production dans le domaine des biens et des services de l'industrie de défense ;
4. Assistance mutuelle dans le domaine de la modernisation des outils et équipements ainsi que dans les domaines de la production et de l'approvisionnement des produits et services de l'industrie de défense des Parties ;
5. Incitation à la signature des accords entre les autorités compétentes des Parties en vue de la production conjointe et le développement des armes et des équipements techniques militaires ainsi que leurs pièces de rechange ;
6. Échange d'informations et des documents relatifs aux standards de l'industrie de défense utilisés par les Parties ayant pour l'objectif de l'assurance qualité ainsi que des informations scientifiques et techniques ;
7. Vente aux Parties tierces des produits finaux obtenus dans les projets conjoints en tenant compte des obligations provient d'un accord mutuel et des sensibilités nationaux et des arrangements internationaux des Parties ;
8. Coopération pour l'achat et la vente des produits et des services excédentaires qui se trouvent dans l'inventaire des Forces armées des deux pays ou l'échange de ceux-ci avec l'autre produit et service en pleine conformité avec la législation applicable des Parties ;
9. Facilitation des contacts, des visites techniques qui seront réalisées aux centres de recherche et aux échanges de personnel entre les entreprises et les organisations de l'industrie de défense des Parties

10. Approvisionnement des équipements militaire et de défense produits ou développés conjointement sur le territoire de l'une des Parties ou par les deux Parties ;
11. Création des conditions pour les programmes conjoints relevant la production, le développement, la technologie et la modernisation des produits de l'industrie de défense des deux Parties ainsi que des pays tiers s'ils accordent ;
12. Mise en œuvre des projets collectifs de recherche et de développement basés sur les ressources scientifiques dans le domaine de l'industrie de défense aux fins de la production d'équipements similaires ou identiques dont les deux pays ont besoin, ainsi que la poursuite de ces activités dans le cadre du Mémorandum d'entente sur la recherche, le développement et la technologie en matière de défense qui va être conclu entre les deux Parties ;
13. Facilitation de la signature des accords approuvés par les Parties en matière de la production et le développement collectifs pour les Parties tierces ;
14. Dans le cadre du présent Accord, incitation à la signature des accords entre les Parties en matière de l'approvisionnement et la production des produits de l'industrie de défense ;
15. Coopération entre les institutions techniques militaires, les organisations de l'industrie de défense et les installations d'entretien et de réparation sous réserve de l'autorité des Parties ;
16. Participation mutuelle aux foires sur l'industrie de défense et aux symposiums organisés sur le territoire des deux Parties.

ARTICLE V PRINCIPES D'APPLICATION

1. Essentiellement, la coopération entre les Parties est uniquement établie dans les domaines liés à leurs propres industries de défense. Toutefois l'inclusion des questions qui cadrent avec le champ d'intérêt des parties tierces n'est possible que sur la base d'un consentement mutuel.
2. La coopération sera établie selon le principe de réciprocité, en prenant en considération les législations, les intérêts et les besoins des Parties.
3. Les activités relatives à la Session de la Commission mixte sont initiées sur invitation officielle de la Partie d'accueil au moins trois mois avant la date prévue de la session.
4. Les Parties évaluent et prennent leurs décisions par consentement mutuel pour ce qui est de l'invitation des pays tiers à prendre part aux projets de production communs.
5. Les détails et l'entre en vigueur de l'application relevant des domaines de la coopération seront précisés par les protocoles soumis aux lois nationales des deux Parties.
6. En cas de résiliation d'un protocole de mise en œuvre, les Parties acceptent de remplir toutes les obligations commencées avant l'avis de résiliation. L'avis de résiliation de n'importe quel protocole de mise en œuvre doit être conclu mutuellement par les Parties et doit inclure la liste des obligations remplies et non remplies.
7. Pour ce qui est de la signature d'accords ou de protocoles dans le cadre du présent Accord, les Parties prennent en considération les dispositions du présent Accord.



8. Sans le consentement préalable écrit d'une Partie, l'autre Partie ne transférera à des parties tierces le matériel, l'information technique et le document qui seront donnés, vendus ou produits conjointement conformément au présent Accord ou aux accords et aux protocoles conclus dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE VI AUTORITES COMPETENTES

Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord :

Pour le Gouvernement de la République de Turquie : Ministère de la Défense Nationale de la République de Turquie.

Pour le Gouvernement de la République du Mali : Ministère de la Défense et des Anciens Combattants de la République du Mali.

ARTICLE VII COMMISSION MIXTE

1. Une Commission mixte (désignée ci-après « la Commission ») dans laquelle les Parties sont représentées de manière égale par les membres se forment des représentants du Ministère de la Défense nationale de la République de Turquie et du Ministère de la Défense et des Anciens Combattants de la République du Mali sera créée aux fins de la mise en œuvre des dispositions et l'atteinte les objectifs du présent Accord.

2. Dans la Commission, la délégation du Ministère de la Défense nationale de la République de Turquie sera dirigée par le Sous-secrétaire adjoint de la Technologie et de la Coordination et le Directeur national des Armements du Ministère de la Défense nationale; tandis que la délégation du Ministère de la Défense et des Anciens Combattants de la République du Mali sera conduite par le Conseiller Technique, chargé de la Coopération Militaire.

3. Les points de contacts responsables de l'organisation et de la coordination des activités de la Commission sont :

- Division des relations extérieures de l'industrie de défense du Ministère de la Défense nationale de la République de Turquie ;

- Bureau du Conseiller Technique chargé de la Coopération Militaire de la République du Mali.

4. Le nombre de membres au sein de la Commission pour chaque Partie ne doit pas excéder sept. Quelques experts peuvent être inclus dans la Commission, le cas échéant

5. Dans le cadre du présent Accord, les responsabilités et les missions de la Commission se présentent ainsi qu'il suit :

a. Détermination et définition des domaines concrets de coopération conformément à l'Article IV du présent Accord,

b. Sélection des projets à réaliser conjointement, et identification des axes et des méthodes de coopération les plus appropriés aux fins de la mise en œuvre des projets conjoints,

c. Échange d'informations aux fins de la réalisation de la proposition de coopération pendant la mise en œuvre des programmes conjoints,

d. Présentation des propositions, des recommandations et des opinions aux autorités compétentes concernées en matière de la participation des pays tiers aux projets conjoints,

e. Préparation et publication des documents nécessaires pour la réalisation des projets et des décisions approuvées,

f. Contrôle régulier de la réalisation des projets et décisions approuvées,

g. Evaluation de la mise en œuvre du présent Accord, et le cas échéant, négociation de propositions relatives aux amendements à apporter au présent Accord.

6. Tous les thèmes à l'ordre du jour de la Commission sont déterminés et coordonnés soixante (60) jours avant la session de la Commission.

7. La Commission se réunit de manière alternative, aux dates convenues mutuellement au moins une fois tous les trois ans.

8. En cas de divergence d'interprétation et de mise en œuvre du présent Accord, la Commission règle celles-ci par voie de négociations conformément à l'article XVIII du présent Accord.

ARTICLE VIII

PROTECTION DES DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE ET INDUSTRIELLE

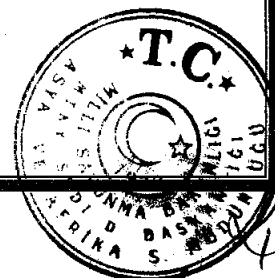
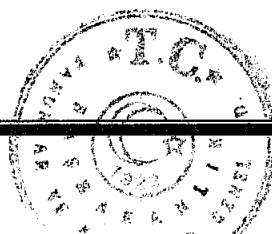
1. Les Parties, dans le cadre de leur législation nationale et les accords internationaux auxquels elles sont parties, assurent la protection de façon active des droits de propriétés intellectuelles qui seront créés dans le cadre de cet accord et des accords d'application pour chaque projet et qui seront cédés. Dans le contexte du présent Accord, le concept de propriété intellectuelle sera compris comme la forme définie dans l'article 2 de l'accord qui a été fondé l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signé le 14 juillet 1967, à Stockholm.

2. Dans ces accords d'application, les principes et procédures relatifs au type, au lieu, au temps et aux termes de liquidation des débits et crédits réciproques dus aux dépenses liées à la recherche, au développement, à la production, à l'approvisionnement, aux services techniques, à l'appui au personnel et aux services d'infrastructures seront clairement spécifiés ainsi que les obligations financières et légales.

3. Le transfert ou la publication des matériels relatifs à l'industrie de défense ou les informations échangés mutuellement entre les Parties à une partie tierce n'est possible que sur le consentement écrit de la Partie d'origine. Dans le cadre de la coopération dans le domaine de l'industrie de défense, les Parties accorderont mutuellement sur les communiqués publiques and de presse ainsi que les informations et les documents.

4. Les Parties sont tenues de respecter les droits d'auteur et se conformer à toutes les autres restrictions en matière de reproduction, de duplication, d'utilisation ou de distribution de tous les matériels, les produits et les informations donnés par l'autre Partie dans le cadre du présent Accord.

5. Les obligations créées par voie de l'Accord en matière de la protection des droits de propriété intellectuelle et industrielle continueront à la suite de la dénonciation du présent Accord.



ARTICLE IX
PROTECTION DES INFORMATIONS, DES DOCUMENTS ET DES MATERIELS CLASSIFIES

1. Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont conformes et correspondent aux niveaux de classification de sécurité spécifiés dans le tableau ci-dessous :

TURQUE	FRANÇAIS	ANGLAIS
ÇOK GİZLİ	TRES SECRET	TOP SECRET
GİZLİ	SECRET	SECRET
ÖZEL	CONFIDENTIEL	CONFIDENTIAL
HİZMETE ÖZEL	RESTREINT	RESTRICTED
TASNİF DIŞI (TİCARİ HASSAS)	NON CLASSIFIE (COMMERCIALEMENT SENSIBLE)	UNCLASSIFIED (COMMERCIALY SENSITIVE)

2. Les Parties s'engagent à marquer les informations classifiées reçues dans le cadre du présent Accord, conformément aux niveaux de classification de sécurité de leurs pays et en ayant recours aux marques de sécurité équivalentes qui figurent sur le tableau ci-dessus.

3. Les Parties prennent les mesures nécessaires pour protéger les informations classifiées générées ou transférées dans le cadre de la coopération bilatérale, conformément aux lois nationales et au présent Accord, et garantissent à ces informations la même protection que celle prévue pour leurs propres informations classifiées, avec un niveau de sécurité équivalent.

4. La Partie d'accueil ne transmet pas les informations classifiées à une partie tierce sans le consentement préalable écrit de la Partie d'origine.

5. Le transfert et la révélation des informations classifiées échangées ou générées dans le cadre de la coopération bilatérale entre les Parties aux entreprises privées ou la conservation de celles-ci dans les installations de ces entreprises ne seront possibles que conformément au principe de celui qui est censé connaître, ayant un Certificat de sécurité d'installation précisant le niveau de sécurité requis et délivrée par les autorités de sécurité compétentes de ces entreprises. Les informations classifiées sont exclusivement révélées aux individus dûment autorisés et détenteurs d'un Certificat de sécurité du personnel précisant le niveau approprié et délivrée par les autorités de sécurité compétentes.

6. Dans le cadre du présent Accord, les informations classifiées échangées entre les autorités compétentes de sécurité et/ou entre les organisations et/ou générées par la coopération mutuelle, sont exclusivement utilisées aux fins de transfert.

7. Les engagements définis dans le présent Accord relatifs à la protection des informations classifiées et la protection de leur divulgation demeurent en vigueur même après expiration du présent Accord.

8. La classification de sécurité conférée aux informations classifiées ne peut être modifiée que par la Partie d'origine. De telles décisions doivent être immédiatement communiquées par la Partie d'origine à la partie destinataire, qui les appliquera. Chaque Partie s'engage à ne pas modifier la classification de sécurité attribuée aux informations classifiées sans le consentement écrit de la Partie qui fournit les informations classifiées.

9. La classification de sécurité à attribuer aux informations générées dans le processus de la coopération mutuelle des Parties sera déterminée, modifiée ou dévoilée uniquement par le consentement mutuel. En cas de désaccord sur la classification de sécurité à attribuer à de telles informations, les Parties adoptent la classification de sécurité le plus élevé proposée par l'une des Parties.

10. Les informations et les documents classifiés et le hardware et le logiciel commercialement sensibles seront transférés par voie diplomatique entre les Parties et entre les gouvernements ou les autres voies accordés par les autorités compétentes de sécurité des Parties.

11. En plus de contrat qui sera signé pour chaque projet que les informations classifiées au niveau « CONFIDENTIEL » et au niveau le plus élevé sont utilisés, les consignes de sécurité de projet couvrent les mesures requises afin d'assurer la sécurité dans le cadre du projet seront établies.

12. Le transfert d'informations classifiées au niveau « CONFIDENTIEL » ou à un niveau plus élevé s'effectue selon les procédures et principes définies dans les consignes de sécurité de projet qui seront établies pour le chaque projet.

13. Les informations, les documents et matériels classifiés marqués au « CONFIDENTIEL » sont détruits conformément aux lois nationales.

14. La Partie qui souhaite passer un contrat classifié avec une organisation de l'autre Partie ou qui souhaite autoriser une de ses organisations à passer un contrat au sein du territoire de l'autre Partie dans le cadre d'un projet classifié doit obtenir, par le biais de ses autorités compétentes de sécurité, un consentement écrit préalable délivrée par les autorités compétentes de sécurité de l'autre Partie, qui atteste que l'organisation proposée détient un Certificat de sécurité de l'installation conforme au niveau de classification de sécurité.

15. Les documents qui ont la sensibilité en terme commercial ou qui contiennent le droit de propriété seront marqués comme « Commercialement Sensible », malgré leur nature « NON CLASSIFIE ».

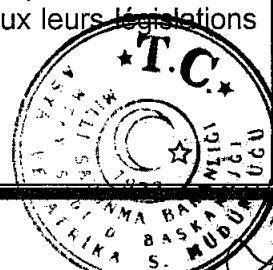
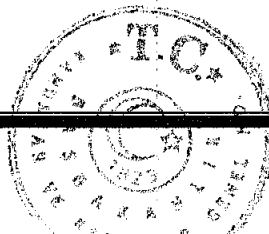
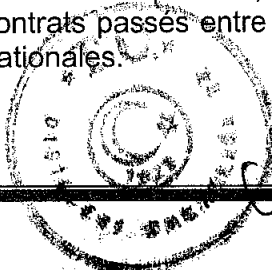
16. En cas de violation ou de doute de violation des informations classifiées ou de divulgation de celles-ci à une personne non autorisée, la Partie sur le territoire où cette violation ou cette divulgation a lieu devra prendre les dispositions nécessaires conformément aux lois et règlements nationaux, et devra immédiatement informer l'autre Partie de la situation et des mesures prises ainsi que des résultats obtenus.

17. Les visites qui requièrent l'accès aux informations classifiées ou aux zones dans lesquelles ces informations sont conservées ou traitées seront effectuées uniquement dans le cadre des procédures qui régissent les visites internationales après la réception de l'autorisation écrite préalable adressée aux autorités compétentes de sécurité du pays hôte, à condition que le visiteur détienne un certificat de sécurité du personnel spécifiant le niveau de classification approprié, conformément au principe de celui qui est censé connaître.

18. Le certificat de sécurité de l'installation et le certificat de sécurité du personnel délivrés par les autorités compétentes de sécurité de chaque Partie conformément à leurs lois et législations nationales seront reconnues par l'autorité compétente de sécurité de l'autre Partie dans le cadre des projets de coopération mutuelle, après la confirmation écrite donnée par l'Autorité de sécurité nationale qui délivre ces certificats.

ARTICLE X ASSURANCE QUALITE

Dans le cas où les Parties sont d'accord, la coopération sur l'assurance qualité sera arrangée avec un accord distinct sera conclu entre les Parties. Jusqu'à la signature et à l'entrée en vigueur de l'Accord en question, les procédures et les principes relatives au sujet seront précisés dans les contrats passés entre les institutions concernées des Parties conformément aux leurs législations nationales.



ARTICLE XI
CONFORMITE DE L'ACCORD AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas les engagements des deux Parties pris dans le cadre d'autres accords internationaux conclus par l'une des Parties et ne peuvent en aucun cas être utilisées pour nuire aux intérêts, à la sécurité et à l'intégrité territoriale des autres pays.

ARTICLE XII
DISPOSITION FINANCIERES

1. Pendant la durée de leur présence dans la Partie d'accueil, y compris l'entrée, le séjour et la sortie, le personnel invité et les personnes à sa charge seront soumis aux lois et aux règlements en vigueur et à la juridiction de la Partie d'accueil. Dans le cas où la juridiction de la Partie d'accueil est appliquée et le contenu du verdict prévoit une pénalité n'existant pas dans la législation de la Partie d'envoi, une pénalité existant dans les législations des deux parties ou appropriée sera exécutée.
2. Dans le cas où le personnel invité et les personnes à sa charge seraient arrêtés ou internés, la Partie d'accueil en avisera immédiatement la Partie d'envoi.
3. Dans le cas où l'un du personnel invité ou l'un des personnes à sa charge sont l'objet d'une investigation ou d'un jugement légal dans le territoire de la Partie d'accueil, il/elle aura le droit de bénéficier de la protection légale générale acceptée, à condition qu'il ne soit pas inférieur à celui dont bénéficient les citoyens de la Partie d'accueil.
4. Les autorités compétentes précisées dans l'Article VI pourront mettre fin aux activités du personnel invité, s'ils violent les lois de la Partie d'accueil.
5. La Partie d'envoi préserve son autorité disciplinaire exclusive sur le personnel invité sur le territoire de la Partie d'accueil.

ARTICLE XIII
DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

1. Aucun devoir ne sera confié au personnel invité sauf ceux indiqués dans le présent Accord ou dans les protocoles, les mémorandums d'entente et les accords/les arrangements techniques qui seront conclus selon le présent Accord.
2. Le personnel invité de la Partie d'envoi portera ses uniformes sur les lieux de service.
3. La Partie d'accueil, le cas échéant, fait les efforts nécessaires afin de mettre à disposition les équipements requis lors de la mise en œuvre des activités définies dans le présent Accord.

ARTICLE XIV
DISPOSITIONS FINANCIERES

1. Le salaire, l'hébergement, la nourriture, le transport, la journée et les autres droits financiers du personnel invité chargé de la mise en œuvre des activités de coopération qui se trouvent dans le cadre du présent Accord seront à la charge de la Partie d'envoi.

2. La Partie d'accueil décidera que les activités sont sans frais, à tarif courant ou à tarif réduit dans le cadre de sa législation.

3. Le personnel invité réglera ses dettes personnelles et celles des personnes à sa charge lorsqu'il quitte définitivement la Partie d'accueil. Dans le cas où le personnel invité ne règle pas ses dettes et/ou en cas d'un rappel d'urgence, les dettes du personnel invité et les personnes à sa charge seront réglées par la Partie d'envoi sur le taux de change de la monnaie en euro de la date du paiement conformément à la facture établie par la Partie d'accueil.

4. Pendant l'entrée, le séjour et la sortie, le personnel invité et les personnes à sa charge seront soumis à la législation fiscale de la Partie d'accueil.

ARTICLE XV DISPOSITIONS DIVERSES

1. La Partie d'envoi, a le droit, s'il le considère nécessaire, de rappeler le personnel invité. La Partie d'accueil assure les facilités appropriées pour le rapatriement du personnel dès qu'elle reçoit une telle demande.

2. En cas de décès d'un personnel invité ou d'une personne à sa charge, la Partie d'accueil devra immédiatement en informer la Partie d'envoi, elle transférera le corps à l'aéroport international le plus proche dans son pays et elle prendra les mesures de protection sanitaires nécessaires jusqu'à l'acheminement du corps.

ARTICLE XVI DOMMAGES/PERTES ET INDEMNITES

1. Chacune des Parties, doit indemniser les dommages causés des biens de l'autre partie lors de la mise en œuvre des devoirs du personnel invité.

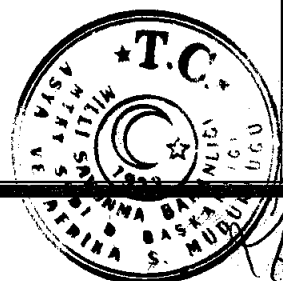
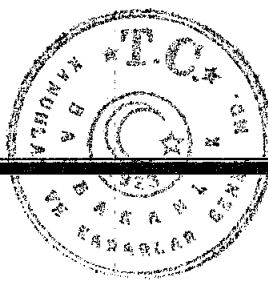
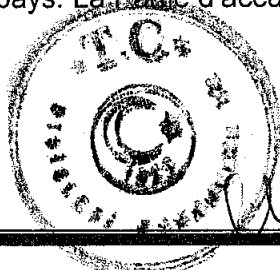
2. Les lois de la Partie d'accueil s'appliquent en ce qui concerne la régularisation des demandes de réparation des dommages ou pertes qui peuvent être causés intentionnellement ou par négligence, sur les personnes et les biens appartenant à la Partie d'accueil, au personnel invité et aux personnes à sa charge.

3. S'il n'existe pas d'une faute ou d'une négligence lourde, les Parties renoncent à leurs demandes, en cas de décès ou de blessure du personnel invité lors de la mise en œuvre de ses devoirs officiels.

ARTICLE XVII PROCEDURES DE DOUANE ET DE PASSEPORT

1. Le personnel invité et les personnes à sa charge seront soumis à règles relatives aux étrangers.

2. Le personnel invité et les personnes à sa charge seront soumis à la législation relative aux procédures douanières et de passeport de la Partie d'accueil à leur entrée et leur sortie de ce pays. La Partie d'accueil, dans le cadre de sa législation, fournira les facilités nécessaires.



ARTICLE XVIII REGLEMENT DES LITIGES

1. Les Parties régleront les litiges concernant l'interprétation et l'application du présent Accord par voie de négociation dans la Commission créée selon l'Article VII n'ayant pas recours à des tribunaux internationaux, au comité d'arbitrage ou à des parties tierces. Dans le processus de règlement des litiges, les Parties continuent à remplir leurs obligations.
2. Si le litige n'est pas réglé dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la conduit dans le Commission, il sera traité au niveau de Sous-secrétaire du Ministère de la Défense National de la République de Turquie et du Secrétaire Général du Ministère de la Défense et des Anciens Combattants de la République du Mali. Dans ce cas, les négociations débiteront dans les trente (30) jours suivant la transmission du thème aux autorités compétentes des Parties, si aucun résultat n'est obtenu dans les suivant quarante-cinq (45) jours, chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord conformément au deuxième paragraphe de l'Article XXI du présent Accord.

ARTICLE XIX AMENDEMENTS ET REVISIONS

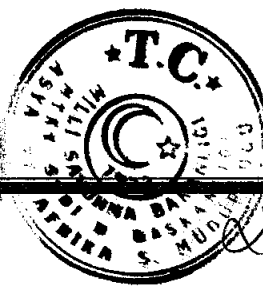
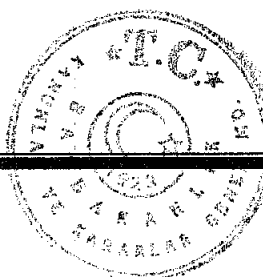
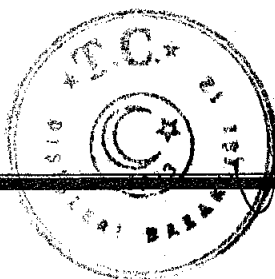
Chacune des Parties peut proposer, si besoin en est, par voie diplomatique un amendement ou une révision du présent Accord. Les négociations débiteront dans les trente (30) jours à partir de la date de réception de l'avis écrit. Si aucun résultat n'est obtenu dans les quatre-vingt-dix (90) jours, chacune de Parties pourra mettre fin au présent Accord conformément au deuxième paragraphe de l'Article XXI du présent Accord. Les amendements accordés entreront en vigueur conformément à la procédure précisée dans l'article XX du présent Accord régissant l'entrée en vigueur du présent Accord. Tous les amendements et les révisions seront faits par écrite.

ARTICLE XX RATIFICATION ET ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par lequel les deux Parties se seront notifiées par voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures légales internes requises à cet effet.

ARTICLE XXI VALIDITE ET DENONCIATION

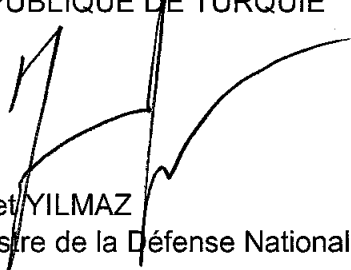
1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un (1) ans, à moins que l'une des Parties envoie à l'autre une notification de dénonciation par écrite, par voie diplomatique, les quatre-vingt-dix (90) jours avant son expiration.
2. Si un désaccord entre les Parties sur la révision ou l'amendement du présent Accord ou le règlement du litige, chacune des Parties pourront mettre fin au présent Accord avec une notification par écrite avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours. La dénonciation prendre effet quatre-vingt-dix (90) jours après la réception de la notification par l'autre Partie.
3. Les dispositions de dénonciation n'influenceront pas la mise en œuvre n'importe quel projet, programme ou contrat qui s'est décidé et est débuté avant la dénonciation du présent Accord.



**ARTICLE XXII
TEXTE ET SIGNATURE**

1. Fait en deux (2) exemplaires chacun en langues turque, française et anglais ; tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.
2. En foi de quoi les représentants, dûment autorisés des deux Parties, ont signé le présent Accord à Ankara, le 03 Février 2015.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE


İsmet YILMAZ
Ministre de la Défense Nationale

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU MALI


Tiémou Hubert COULIBALY
Ministre de la Défense et des Anciens Combattants

